

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしよからのお知らせ February 2月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

新型コロナウイルス感染防止対策にご協力ください。

- ・会場では、入場前に検温を行います。発熱など体調が悪い場合は、入場できません。
- ・来場する時は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。
- ・受付名簿を提出いただくことがあります。



確定申告 三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得(給料等)とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。

また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される(お金が戻ってくる)ことがあります。

申告期間=2月16日(水)~3月15日(火)(土日祝除く)

◆三田申告会場

三田会場では、確定申告書の書き方の相談・作成・提出が出来ます。

期間=2月16日(水)~2月22日(火) ※土日以外の5日間 9:30~15:00(予定) ※9時開館

場所=三田市総合文化センター 郷の音ホール 1階 (三田市天神1-3-1)

持ち物=必要な書類(申告内容によって違います。詳しくは兵庫税務署に問い合わせてください)、本人確認書類、筆記用具、計算器具

※長い時間待つことや、混雑することが予想されるため、入場制限をする場合があります。

※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、三田市総合文化センター駐車場をご利用ください。(23時~8時は入庫できません)近隣の駐車場には駐車しないでください。

※詳しくは、三田市ホームページに載っています。
(<https://www.city.sanda.lg.jp>)

◆パソコンやスマートフォンでも確定申告の手続きが出来ます。

Your cooperation with Covid-19 prevention measures is appreciated.

・All visitors must submit to a temperature check before entering. If you have a fever or are not feeling well, you will not be allowed to enter.

・Please wear a mask and use hand sanitizer when you enter the site.

・You may be asked to fill out the reception documents.



Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office

A tax return is a report to the tax office of income earned for the one year period between January 1 and December 31 (salary, wages, etc.) as well as the amount of tax to be levied. In some cases you may be able to obtain a tax refund by filing your tax return: (e.g.: You bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter and have no year-end tax adjustment, etc.)

Filing period = February 16 (Wed) - March 15 (Tue) (Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

◆Sanda filing site

At Sanda filing site, you can consult how to write Final Return Forms, prepare, and submit Final Return Forms.

Period = February 16 (Wed) - February 22 (Tue) ※Five days are open in total, Saturday, Sunday and national holidays excluded 9:30-15:00 (Subject to change) ※Building opens at 9:00.

Place = Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall) 1F, (1-3-1 Tenjin, Sanda)

Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact the Hyogo Tax Office for more detailed information), identification document, **writing implements and calculator.**

※We expect long wait times and crowding, so there may be a limit on admission due to these factors.

※In the case of over-crowding, the site may close early.

※Please use public transportation if possible. If you are coming by car, please park at Sanda Cultural Center. (You cannot put your car in the parking lot between the hours of 23:00 and 8:00.) Visitors are requested to refrain from using neighboring parking lots.

※Please visit the web site of Sanda City for details (<https://www.city.sanda.lg.jp>).

◆You can file your income taxes from your computer or phone.

・国税庁ホームページ ・e-Tax (電子申告)



e-Tax (電子申告) の場合、データを送信した後に「受信通知」が届きます。受信通知は書面での提出の場合の「受領印 (收受日付印)」にあたるため、必ず内容を

確認して、印刷して保管してください。

◆注意

・作成した確定申告書を市役所で預かることは中止します。三田会場を利用するか、郵便で「大阪国税局業務センター神戸分室 (兵庫税務署担当)」に提出してください。

<送付先住所> 〒650-8540 神戸市中央区港島中町 2-1-10 神戸税関ポートアイランド出張所内

【問合せ】

・確定申告書等作成コーナーの操作方法など
作成コーナーヘルプデスク ☎0570-01-5901
・確定申告に関する質問や必要書類の確認など
兵庫税務署 (Hyogo zeimusho) (〒652-0802 神戸市兵庫区水木通2-1-4) ☎078-576-5131

市県民税の申告について

2022年1月1日に、三田市内に住んでいる人は市県民税の申告が必要です。

ただし、以下の人は申告がいません。

- ・税務署に所得税の確定申告をした人
・給与所得のみで勤務先から給与支払報告書が市に提出されている人
・市県民税が非課税の人

◆申告には、市県民税申告書作成システム (住民税試算システム) を利用してください。

「市県民税申告書作成システム (住民税試算システム)」は、自宅等のパソコンで簡単に市県民税申告書を作成できます。市県民税申告書を印刷して郵送することができるため、利用してください。

(https://www.city.sanda.lg.jp/zeimu/sinkokusyosakusei.html)

◆個人市県民税の申告相談会場

期間=2月16日 (水) ~3月15日 (火) 9時15分~17時 (土日祝除く)

場所=三田市役所2号庁舎3階

※できる限り1人で来場してください。



【問合せ】税務課 市民税係 (Zeimuka siminzeika

kari) ☎079-559-5053 FAX 079-563-5697

・National Tax Agency home page ・e-Tax (Electronic tax filing)



When filing with e-Tax (Electronic tax filing), the tax filer will receive a "Notice of Receipt" after sending the filing data. Please read it to confirm the information, print it out and keep it, as it is the equivalent of the "receipt stamp" received when filing paper documents.

◆Please note

・Sanda City Hall will no longer be accepting completed tax documents this year. Please submit your documents at the Sanda filing site or submit them directly to Kobe Office of the Osaka Regional Taxation Bureau Operations Center (Hyogo Tax Office) by mail.

<Mailing address> c/o Kobe Customs Port Island Sub-Branch, 2-1-10 Minatojimanakamachi, Chuo Ward, Kobe City, 650-8540

【Information】

・Operation guide for the creation corner of filing tax return forms and other documents: Help desk for the creation corner ☎0570-01-5901

・Inquiries about filing tax returns and confirmation of necessary documents: Hyogo Tax Office (2-1-4 Mizuki dori, Hyogo Ward, Kobe City, 652-0802) ☎078-576-5131

Municipal/prefectural tax declarations

Those living in Sanda City as of January 1, 2022 need to declare their municipal/prefectural tax. The following people are exempt and do not need to declare.

- ・Those who have already filed their final income tax return with the tax office.
・Those whose only income is from their salary and whose salary payment report is submitted to the city by their place of work.
・Those who are exempt from municipal/prefectural taxes

◆Please use the municipal/prefectural tax declaration form processing system (residence tax estimation system) for your declaration.

Your municipal/prefectural tax declaration form can be easily made from your home computer by utilizing the municipal/prefectural tax declaration form processing system (residence tax estimation system). You can print the municipal/prefectural tax declaration form at home and send it by mail, so please make use of this system.

(https://www.city.sanda.lg.jp/zeimu/sinkokusyosakusei.html)

◆Consultation site for individual municipal/prefectural tax declarations

Period=February 16 (Wed) - March 15 (Tue) 9:15-17:00 (Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

Place=The third floor of Sanda City Hall Building 2

※Please come alone if possible.

【Information】Municipal Tax Section, Tax Division ☎079-559-5053 FAX079-563-5697

国民健康保険の「所得申告」

2022年度の国民健康保険税算定のため、2021年中(1月1日～12月31日)の所得について申告が必要な人に「国民健康保険簡易申告書」を送ります。

返信用封筒で提出してください。

所得申告がないと、正しい課税や軽減の判定ができませんので、申告用紙が届いた人は、所得がない場合も必ず提出してください。＊確定申告・市県民税の申告をする人は提出する必要はありません

【問合せ】国保医療課(Kokuhoiryoka)

☎079-559-5050 FAX : 079-559-2636

外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。通訳有(要予約)

◆日時=3月5日(土) 15:00～16:30

◆場所=まちづくり協働センター

◆内容=防災についての体験やお話など

◆対象=外国人市民とその支援に関心のある人

◆定員=30人(先着) ◆参加費=無料

＊新型コロナウイルス感染拡大の状況などで、収録動画配信に変わることがあります。

◆2月21日までに、必要事項を記入し、電話、ファクス、eメール、窓口にて下記まで



フィリピンの集い

2021年のフィリピンでの台風被害について、フィリピン出身者から話を聞き、防災についてみんなで考えましょう

◆日時=2月26日(土) 10:30～12:30

◆場所=まちづくり協働センター 講座室

◆対象=フィリピン出身者・関心のある人 先着20人(定員になり次第締切) ◆参加費=無料

◆その他=通訳を希望する場合は、1週間前までに申し込んでください。

◆申込み=Tel、Fax メール 窓口にて下記まで

【申込み・問合せ】三田市国際交流協会(Sandashi

kokusaikoryukyokai) 10時～17時(昼休みを除く)

火曜休 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org



“Income Declaration” for National Health Insurance

“The National Health Insurance Basic Declaration Form” is to be sent to those who need to declare their income for the year 2021 (January 1 - December 31) in order to calculate the National Health Insurance tax for the fiscal year 2022. Please reply using the return envelope sent by the city office.

Proper judgement of taxation and reduction cannot be done without an income declaration so if you receive the form please be sure to submit it, even if you had no income for the previous year. ＊Those who file tax returns or municipal/prefectural taxes don't need to submit this form.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎ 079-559-5050 Fax 079-559-2636

Disaster Drill for Foreign Residents

Join the disaster drill and learn about disaster prevention while having fun. Interpreters are available. (Reservation required.)

◆Date and Time=March 5 (Sat) 15:00-16:30

◆Place=Sanda Public Community Center

◆Contents = Experience and talk about disaster prevention

◆Target= Foreign residents and those who wish to support them

◆Capacity=The first 30 persons ◆Fee=Free

＊Depending on COVID-19 infection spreading status, the events may be switched to internet streaming of recorded videos.

◆Application=Please fill out the form with the information required by February 21, and send it by fax or e-mail to following fax number or e-mail address. You can also apply in person at the counter or over the telephone by calling the number below.

Philippines Disaster Preparedness Meeting

Learn about the damage done by the 2021 Typhoon through talks by Filipino presenters and consider disaster preparedness measures in our own lives.

◆Date and Time = February 26 (Sat) 10:30 - 12:30

◆Place = Sanda Public Community Center, Lecture room

◆Target=Natives of Philippines as well as others who are interested in the subject. The first 20 persons accepted. (As soon as the capacity is filled, applications will not be accepted.) ◆Fee=Free

◆Others=Please request interpreter 1 week or more in advance if you need .

◆Application=Please contact the number below by Telephone, Fax, E-mail, or in person at the counter.

【Application / Information】Sanda International Association 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail office@sia-japan.org

乳幼児健診 2月
 ・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。
 ・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Checkups: February
 ・Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.
 ・Eligible persons will be notified individually.
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	2/1, 15 (火 Tue)	2021年4月生まれ Babies born in Apr. 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	2/8, 22 (火 Tue)	2020年7月生まれ Infants born in July 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	2/2, 9, 16 (水 Wed)	2018年12月生まれ Infants born in Dec. 2018 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】 すくすく子育て課 (三田市保健センター) (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
 10時30分~12時30分

★2月は9日(水)、26日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
 10時~17時(昼休みを除く) 火曜日
 ☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】 Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents
 You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★February 9(Wed), 26(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】 International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

